

**Европейская экономическая комиссия****Конференция Сторон Конвенции
о трансграничном воздействии
промышленных аварий****Рабочая группа по развитию Конвенции****Шестое совещание**

Женева, 30 ноября – 2 декабря 2015 года

Пункт 5 предварительной повестки дня

Поправки к Конвенции**Пересмотренный проект поправок к Конвенции****Записка секретариата***Резюме*

На своем восьмом совещании (Женева, 3–5 декабря 2014 года) Конференция Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий просила Рабочую группу по развитию Конвенции подготовить проект поправок к Конвенции для рассмотрения и принятия на девятом совещании Конференции Сторон (ECE/CP.TEIA/30, пункты 40–41).

В настоящей записке содержится обновленный проект текста поправок, пересмотренный после получения на пятом совещании Рабочей группы (Женева, 11–13 мая 2015 года) и после него замечаний Сторон. Сводный текст проекта поправок, содержащийся в приложении I, был подготовлен секретариатом и включает в себя проект текста статьи 9 с поправками, подготовленный небольшой группой экспертов по правовым вопросам. В приложении II содержится более короткий альтернативный проект текста статьи 9, подготовленный секретариатом.

Рабочей группе будет предложено обсудить проект поправок и согласовать проект пересмотренного текста для внесения поправок в Конвенцию.



Введение

1. На своем восьмом совещании (Женева, 3–5 декабря 2014 года) Конференция Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий (Конвенции о промышленных авариях) просила Рабочую группу по развитию Конвенции (Рабочую группу по развитию) подготовить проект поправок к статьям 1 (Определения), 9 (Информация для общественности и ее участие), 18 (Конференция Сторон) и 29 (Ратификация, принятие, утверждение и присоединение) Конвенции с учетом также соответствующих положений Конвенции и приложений к ней для рассмотрения и принятия на девятом совещании Конференции Сторон. Это решение было основано на рекомендациях Рабочей группы, изложенных в приложении к докладу о работе ее четвертого совещания (ECE/CP.TEIA/WG.1/2014/3, приложение II). Рабочей группе было также предложено подготовить в качестве части упомянутой выше поправки проект текста об открытии Конвенции для присоединения государств – членом Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций.

2. На своем пятом совещании (Женева, 11–13 мая 2015 года) Рабочая группа по развитию рассмотрела первоначальный проект текста для внесения поправок в Конвенцию, подготовленный секретариатом в сотрудничестве с экспертом по правовым вопросам (ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/4, приложение), представила замечания и согласовала последующие шаги. На этой основе Рабочая группа просила небольшую группу экспертов по правовым вопросам¹ подготовить пересмотренный проект поправки к статье 9 и положения, касающиеся статей 1, 9, 18 и 29. Секретариату было предложено подготовить сводный пересмотренный проект поправок, содержащий все пересматриваемые статьи, а также соответствующие изменения, для их рассмотрения и обсуждения на шестом совещании Рабочей группы.

3. В настоящем документе излагается мандат, данный Конференцией Сторон, и ранее проведенное Рабочей группой рассмотрение, а также содержатся пояснения проекта пересмотренного текста, содержащегося в приложениях. Проекты самих статей с поправками изложены в приложении I сводным образом с указанием изменений в тексте Конвенции. Это включает изменения, согласованные на пятом совещании Рабочей группы и последующие изменения, предложенные секретариатом и небольшой группой экспертов по правовым вопросам в соответствии с просьбами Рабочей группы. Предлагаемый содержащий поправки текст статьи 9, включенный в приложение I, основывается на варианте, подготовленном небольшой группой экспертов по правовым вопросам в ответ на просьбу Рабочей группы, с которой та обратилась на своем предыдущем совещании. В каче-

¹ На своем пятом совещании Рабочая группа по развитию учредила небольшую группу экспертов по правовым вопросам. В соответствии с ее кругом ведения (ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/3, приложение I) небольшая группа имеет открытый состав и состоит из экспертов следующих Сторон: Азербайджана, Беларуси, Германии, Италии, Казахстана, Латвии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Хорватии. Кроме того, в качестве наблюдателей в работе небольшой группы для предоставления дополнительных экспертных знаний принимают участие представители стран, не являющихся Сторонами (Грузия, Турция), и неправительственных организаций (Европейский банк реконструкции и развития, Европейское экологическое бюро, «Журналисты за права человека», «Справедливость и окружающая среда» и Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы). Кандидатуры членом и наблюдателей в состав небольшой группы были представлены по линии сети координационных центров Конвенции по промышленным авариям и Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

стве исключения, поскольку этот текст существенно отличается от предыдущего варианта, весь текст статьи 9 выделен жирным шрифтом, т.е. показан как новый текст. Кроме того, секретариат подготовил в качестве альтернативы более короткий проект текста статьи 9 с поправками, представленный в приложении II, где текст выделен жирным шрифтом, не показывая изменений по сравнению с какими-либо предыдущими вариантами.

I. Статья 1

A. Мандат

4. На своих третьем и четвертом совещаниях (Женева, соответственно 3–4 сентября 2013 года и 28–29 апреля 2014 года) Рабочая группа по развитию обсудила необходимость пересмотра и включения дополнительных определений в статью 1 Конвенции с учетом того, что:

а) внесение поправки в нынешнее определение термина «общественность» (пункт j), статья 1) могло бы обеспечить согласованность с определением «общественности», содержащимся в Конвенции ЕЭК о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусской конвенции), и в других многосторонних природоохранных соглашениях (МПОС) ЕЭК, в которых принято определение, содержащееся в Орхусской конвенции;

б) можно было бы также рассмотреть возможность дальнейшего обновления определения «воздействия» (пункт с), статья 1) с целью его адаптации к современным требованиям технического прогресса, поскольку данное определение устарело и не отражает нынешнего положения дел;

в) существует путаница, наглядно проявляющаяся в национальных докладах об осуществлении, представленных рядом Сторон, между изложенными в пункте 1 статьи 4 требованиями об уведомлении и в связи с опасной деятельностью и указываемыми в пункте 2 статьи 10 требованиями об уведомлении в связи с промышленными авариями.

5. Исходя из этого, Конференция Сторон на своем восьмом совещании поручила Рабочей группе по развитию разработать проект поправок к статье 1 Конвенции для ее приведения в соответствие с другими Конвенциями ЕЭК (т.е. Орхусской конвенцией и Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенцией Эспо)) с целью уточнения определений в соответствии с признанными на международном уровне изменениями, повышения четкости ее формулировок и юридической однозначности, а также внутренней согласованности положений Конвенции.

B. Рассмотрение Рабочей группой на ее пятом совещании

6. На своем пятом совещании Рабочая группа по развитию согласовала предложенные поправки к определению термина «общественность», рекомендовав изменения в определении термина «воздействие», в целях достижения более близкого соответствия с Протоколом по стратегической экологической оценке (Протоколом по СЭО) к Конвенции Эспо. Секретариату было поручено рассмотреть вопрос об обеспечении соответствия с другими МПОС ЕЭК, а также подготовить на этой основе пересмотренный проект для рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы.

7. Рабочая группа по развитию обсудила необходимость дополнения определений выражений «уведомление об опасной деятельности» и «уведомление о промышленной аварии» в статье 1. Она предложила Рабочей группе по осуществлению оценить путаницу между двумя видами уведомлений в нескольких странах и затем сообщить секретариату и Рабочей группе по развитию о своих выводах. Секретариату было предложено подготовить, должным образом учитывая анализ Рабочей группы по осуществлению, варианты возможных путей продвижения вперед для рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы по развитию.

С. Обоснование пересмотренного проекта текста

8. Пересмотренный проект текста определения термина «воздействие» принимает во внимание обсуждение, на ее пятом совещании, в Рабочей группе по развитию, желавшей добиться максимально возможного сближения с другими МПОС ЕЭК. С этой целью, как это было согласовано Рабочей группой, предложенная замена выражения «флора и фауна» выражением «биологическое разнообразие и его компоненты» была сохранена в целях обеспечения согласованности с Орхусской конвенцией. В свете проведенного секретариатом анализа терминов «воздействие» и «последствия», содержащихся соответственно в Конвенции Эспо и в ее Протоколе по СЭО, в подпунктах ii) и iii) пункта с) предлагается добавить соответственно слова «климат» и «природные объекты», чтобы достичь более близкого соответствия с этими правовыми актами. Последствия для «здоровья людей», которые также включены в определение «экологических, в том числе связанных со здоровьем населения, последствий» в Протоколе по СЭО, предлагается прямо не включать в определение термина «воздействие» в Конвенции о промышленных авариях, поскольку этот аспект уже охватывается последствиями для «людей» в более общем плане в подпункте i) пункта с). Также предлагается изменить порядок следования подпунктов iii) и iv) и включить в новый подпункт iv) ссылку на предыдущий подпункт iii), чтобы отразить взаимодействие между всеми факторами, перечисленными выше.

9. На своем пятом совещании Рабочая группа согласилась с предложением внести поправки в определение термина «общественность» в статье 1, чтобы обеспечить, как это предлагалось, соответствие с Орхусской конвенцией и другими МПОС ЕЭК.

10. При подготовке проекта поправок к статье 9 для обеспечения соответствия с изменениями в статье 1 небольшая группа экспертов по правовым вопросам предложила дополнить определение выражения «заинтересованная общественность» в соответствии с Орхусской конвенцией с использованием терминологии, употребляемой в Конвенции о промышленных авариях. Это определение призвано охватить как общественность в Стране происхождения, так и общественность в затрагиваемой Стране.

11. В соответствии с просьбой Рабочей группы по развитию, с которой та обратилась на своем пятом совещании, Рабочая группа по осуществлению на своем двадцать восьмом совещании (Женева, 30 июня – 1 июля 2015 года) оценила смешение терминов «уведомление об опасной деятельности» и «уведомление о промышленной аварии», которое очевидно в нескольких национальных докладах об осуществлении. Рабочая группа по осуществлению установила, что смешение терминов в докладах стран, по-видимому, связано с недостаточным пониманием положений Конвенции. По ее мнению, такого рода смешение могло бы быть устранено наилучшим образом на основе диалога с представляющими доклады странами. Рабочая группа по осуществлению планировала активизировать свой

диалог с представляющими доклады странами в свете соответствующей просьбы Конференции Сторон, с которой та обратилась на своем восьмом совещании (ECE/CP.TEIA/30, пункт 30). В этой связи Рабочая группа по осуществлению пришла к выводу, что вводить дополнительное определение обоих терминов нет необходимости.

12. В свете выводов Рабочей группы по осуществлению предложенное введение новых определений терминов «уведомление об опасной деятельности» и «уведомление о промышленной аварии» не было сохранено. Учитывая обсуждение на пятом совещании Рабочей группы по развитию, предлагается добавить термин «уведомление» в заголовок статьи 4, чтобы повысить четкость и понятность требования уведомления в статье 4, в отличие от уведомлений о промышленной аварии, охватываемых статьей 10.

II. Статья 9

A. Мандат

13. На своем третьем и четвертом совещаниях Рабочая группа по развитию обсудила необходимость и возможности усиления положений об участии общественности. Она согласилась с тем, что в статью 9 Конвенции следует внести поправки, чтобы достичь большего соответствия с другими нормативно-правовыми актами аналогичной тематики, в частности с Орхусской конвенцией, а также с Директивой «Севезо-3» Европейского союза (ЕС)². Кроме того, внесение поправок в Конвенцию с целью усиления положений, касающихся участия общественности, могло бы способствовать расширению представительной демократии и доступа к правосудию в общеевропейском регионе. Рабочая группа отметила, что этих целей можно было бы достигнуть путем включения отдельных ссылок на такие три основных элемента Орхусской конвенции, как доступ к информации, участие общественности и доступ к правосудию.

14. На своем восьмом совещании Конференция Сторон поручила Рабочей группе по развитию внести поправки в статью 9 Конвенции с целью усиления положений, касающихся участия общественности.

B. Рассмотрение Рабочей группой на ее пятом совещании

15. На своем пятом совещании Рабочая группа рассмотрела варианты внесения поправок в статью 9 на основе первоначального проекта, подготовленного секретариатом в сотрудничестве с экспертом по правовым вопросам. Члены Рабочей группы обменялись мнениями и затронули несколько важных моментов, предложив небольшой группе экспертов по правовым вопросам подготовить пересмотренный проект содержащий поправки текста статьи 9, соответствующий задачам Конвенции и принимающий во внимание мандат, полученный от Конференции Сторон, а также обсуждение, состоявшееся на пятом совещании Рабочей группы. Секретариату было предложено распространить в течение недели с 20 июля 2015 года сводное пересмотренное предложение среди всех Сторон для его рассмотрения ими, чтобы Стороны представили первоначальные замечания секретариату к 24 августа 2015 года. Секретариату было также предложено подготовить на основе проекта небольшой группы экспертов по правовым вопросам и заме-

² Директива 2012/18/EU Европейского парламента и Совета от 4 июля 2012 года об ограничении опасности крупных аварий, связанных с опасными веществами, изменяющая и впоследствии отменяющая директиву Совета 96/82/ЕС.

чаний, полученных от Сторон, сводное пересмотренное предложение о включении поправок в статью 9, включив его в официальный документ, опубликованный на английском, русском и французском языках своевременно для рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы, на котором представители Сторон могли бы представить свои дополнительные замечания.

С. Обоснование пересмотренного проекта текста

16. После пятого совещания Рабочей группы небольшая группа экспертов по правовым вопросам под руководством докладчика (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) и в сотрудничестве с секретариатом ЕЭК на основе обновленного проекта, подготовленного экспертом по правовым вопросам, подготовила пересмотренный проект предложения о внесении поправок в статью 9. При подготовке пересмотренного проекта небольшая группа учитывала соображения и важные моменты, затронутые делегатами в ходе пятого совещания Рабочей группы, а также письменные замечания, представленные после этого. Она также учла исходные обоснования пересмотра, в особенности необходимость согласования Конвенции о промышленных авариях с Орхусской конвенцией, обеспечения соответствия с директивой «Севезо-3» и содействия расширению представительной демократии и доступа к правосудию в общеевропейском регионе.

17. Свои предварительные замечания к сроку 24 августа 2015 года в секретариат представила только Российская Федерация. После этого письменные замечания представила Бельгия. Другие Стороны в неофициальном порядке сообщили, что они не смогут представить своих замечаний в срок, однако представят их заблаговременно до шестого совещания Рабочей группы, когда будет проведено обсуждение по вопросам существа³.

18. В своих сообщениях секретариату несколько Сторон отметили, что они по-прежнему считают пересмотренный проект текста статьи 9, подготовленный небольшой группой, чересчур детализированным и пространным. Исходя из этого, а также должным образом учитывая предыдущие замечания нескольких Сторон⁴, секретариат подготовил более короткий вариант статьи 9, в котором прямо упоминаются соответствующие положения Орхусской конвенции (см. приложение II). Такой подход позволяет избежать ненужного дублирования положений Орхусской конвенции, которой уже связано большинство Сторон Конвенции о промышленных авариях, одновременно достигая соответствия и усиления ныне действующих положений Конвенции о промышленных авариях.

19. Как это было подтверждено Управлением по правовым вопросам Организации Объединенных Наций, подход, предусматривающий ссылки на другой нормативно-правовой акт, в юридическом плане обоснован согласно праву международных договоров и не противоречит какой-либо международно-правовой норме, включая нормы договорного права. Он основывается на воле и согласии Сторон. Кроме того, эта поправка составляла бы неотъемлемую часть Конвенции о промышленных авариях и как таковая не создавала бы каких-либо юридических связей с Орхусской конвенцией. Поэтому данная поправка была бы обязательна для

³ Замечания Сторон, полученные секретариатом заблаговременно до шестого совещания Рабочей группы по развитию, размещены на сайте совещания www.unece.org/index.php?id=36738.

⁴ Российская Федерация в своих письменных замечаниях, направленных секретариату после пятого совещания Рабочей группы, и Европейский союз на этом совещании предложили включить более общее упоминание принципов, положений и обязательств Орхусской конвенции.

всех Сторон Конвенции о промышленных авариях, давших свое согласие быть связанными этой поправкой в соответствии со статьей 26 Конвенции, вне зависимости от того, являются ли они Сторонами Орхусской конвенции. Чтобы пояснить, что имеются в виду соответствующие положения Орхусской конвенции в момент принятия поправки Сторонами Конвенции о промышленных авариях, предлагается включить соответствующий пункт (см. приложение II, статья 9-квинкве).

III. Статья 18, пункт 1

A. Мандат

20. На своих третьем и четвертом совещаниях Рабочая группа по развитию обсудила вопрос о необходимости уточнения регулярности проведения совещаний, предусмотренной в пункте 1 статьи 18 Конвенции, в соответствии с которым требуется проведение ежегодных совещаний, несмотря на то, что согласно текущей практике совещание Конференции Сторон проводится лишь один раз в два года. Рабочая группа решила рекомендовать Конференции Сторон внести соответствующую поправку в текст статьи 18. На своем восьмом совещании Конференция Сторон поручила Рабочей группе внести поправку в статью 18 с целью обеспечения того, чтобы нынешняя практика, предусматривающая проведение совещания один раз в два года, соответствовала положениям Конвенции.

B. Рассмотрение Рабочей группой на ее пятом совещании

21. Рабочая группа согласилась с предложением внести поправку в статью 18, представленную ей на ее пятом совещании (см. ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/4, приложение).

IV. Статья 29

A. Мандат

22. На своих третьем и четвертом совещаниях Рабочая группа по развитию обсудила вопрос о необходимости внесения поправки в статью 29 Конвенции для уточнения применения поправок в отношении новых Сторон и согласилась, что такая поправка необходима. Исходя из этого, на своем восьмом совещании Конференция Сторон поручила Рабочей группе подготовить проект текста для внесения поправки в Конвенцию для обеспечения того, чтобы при ратификации, присоединении или одобрении Конвенции новыми Сторонами они автоматически ратифицировали поправки к Конвенции, присоединялись к ним или одобряли их. Конференция Сторон также просила Рабочую группу подготовить проект текста для того, чтобы открыть Конвенцию для присоединения для государств – членов Организации Объединенных Наций за пределами региона ЕЭК.

B. Рассмотрение Рабочей группой на ее пятом совещании

23. На своем пятом совещании Рабочая группа по развитию согласилась с предложенными поправками к статье 29, касающимися применения поправок в отношении новых Сторон (см. ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/4, приложение) с той оговоркой, что упоминание статьи 27 будет снято, если будет принято решение открыть

Конвенцию для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций за пределами региона ЕЭК.

24. Кроме того, Рабочая группа в принципе согласилась с предложением внести поправку в статью 29, если будет принято решение открыть Конвенцию, либо добавив пункт 2-бис, как предлагалось, с редакционными поправками, обсуждавшимися на совещании, либо включив в конце нынешнего пункта 2 слова «а также любого другого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций».

С. Обоснование пересмотренного проекта текста

25. Пересмотренный проект текста, касающийся применения поправок в отношении новых Сторон и открытия Конвенции для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций за пределами региона ЕЭК, отражает редакционные поправки, согласованные на пятом совещании Рабочей группы по развитию.

26. Кроме того, пересмотренный проект текста в отношении открытия Конвенции включает дополнительные упоминания региональных и интеграционных организаций, учрежденных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций вне региона ЕЭК, для предоставления им одинаковых возможностей присоединения к Конвенции с подобного рода организациям данного региона.

V. Предложения в отношении поправок к соответствующим положениям и приложениям

A. Мандат

27. Помимо просьбы к Рабочей группе подготовить проект поправок к статьям 1, 9, 18, пункт 1, и 29 Конвенции на своем восьмом совещании Конференция Сторон просила ее также учесть «соответствующие положения, статьи и приложения к Конвенции». Стороны сочли, что изменения соответствующих положений и приложений Конвенции могут потребоваться для обеспечения согласованности с предложенными поправками или обновления Конвенции иным образом.

B. Рассмотрение Рабочей группой на ее пятом совещании

28. На своем пятом совещании Рабочая группа обсудила ряд предложенных изменений, в целом выразив поддержку поправки к преамбуле. Делегации отметили трудности, которые возникают в связи с заменой слова «people» («люди») словами «human beings» на английском языке, которые будут иметь иной смысл по-русски или, сходным образом, с заменой слов «люди» или «затронутое население» словами «общественность» «общественность, в районе которой может быть затронут» или «human beings» в английском тексте. Также были высказаны серьезные замечания в отношении снятия фраз «на людей и окружающую среду» и «на население и окружающую среду» в приложениях V и VIII к Конвенции для согласования смысла термина «воздействие» в приложениях с определением в статье 1 и, таким образом, расширения сферы его значения. В свете замечаний, высказанных на совещании, Рабочая группа просила небольшую группу экспертов по правовым вопросам в соответствии с ее кругом ведения проанализировать

положения, статьи и приложения, связанные со всеми поправками, чтобы обеспечить согласованность всех проектов поправок.

С. Рассмотрение небольшой группой экспертов по правовым вопросам

29. После рассмотрения положений, статей и приложений, связанных со статьями 1, 9, 18 и 29, небольшая группа экспертов по правовым вопросам пришла к следующим выводам:

а) изменения, предложенные в связи с определением термина «воздействие» в статье 1, будут обеспечивать согласованность с Орхусской конвенцией и Конвенцией Эспо и Протоколом по СЭО путем введения дополнительных существенных элементов и за счет расширения сферы нынешних определений в соответствии с просьбой Рабочей группы, высказанной ею на своем пятом совещании;

б) поправка к нынешнему определению термина «общественность» и включение определения термина «заинтересованная общественность» в статье 1 обеспечат согласованность с Орхусской конвенцией;

с) в результате включение термина «заинтересованная общественность» в определения, содержащиеся в статье 1, пункты 6 и 7 приложения VIII к Конвенции следует обновить, заменив слова «затрагиваемого населения» словами «заинтересованной общественности» для обеспечения согласованности терминологии;

д) предложенная поправка, предусматривающая включение слова «уведомление» в заголовок статьи 4, будет полезной, поскольку она отражает сферу действия статьи и способствует повышению ясности;

е) не имеется возражений по поводу предложенных поправок к преамбуле и статьям 18 и 29;

ф) нет необходимости заменять «people» на «human beings» в английском тексте в приложении V или в других местах Конвенции;

г) рекомендовалось после слова «воздействие» сохранить уточнение «на людей и окружающую среду» в пункте 7 приложения V и «на население и окружающую среду» в пункте 5 приложения VIII. Было высказано мнение, что снятие этих уточнений могло бы привести к неопределенности в отношении характера воздействия и неясности в отношении того, что имеется в виду в этих положениях.

30. Члены небольшой группы экспертов по правовым вопросам не выразили своего мнения в отношении предложенного включения существенных положений в статью 8 и приложение VIII, которое обсуждалось на пятом совещании Рабочей группы, поскольку Сторонам необходимо выразить свое мнение и определить путь движения вперед.

Д. Обоснование пересмотренного проекта текста

31. Исходя из замечаний, полученных Рабочей группой по развитию на своем пятом совещании, и изложенных выше выводов небольшой группы секретариат обновил текст, как тот изложен ниже.

1. Преамбула

32. На пятом совещании Рабочей группы было предложено внести поправку в шестой пункт преамбулы, чтобы согласовать преамбулу с развитием международного права в отношении связанных вопросов и тем самым признать другие правовые акты ЕЭК, имеющие особое отношение к Конвенции. Каких-либо других изменений в преамбулу внесено не было, как это было решено на пятом совещании Рабочей группы. Рабочей группе предлагается вновь рассмотреть упоминание Протокола по СЭО, которое было помещено в квадратные скобки после того, как ЕС сообщил, что ему потребуется дополнительное время для того, чтобы выразить свое мнение.

2. Статья 8

33. Предлагается вставить предложение в пункт 2 статьи 8, чтобы согласовать это положение с нормативными актами ЕС, требующими участия персонала, работающего на промышленной площадке, в подготовке планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке. Предлагаемая поправка основывается на формулировке, использованной в пункте 4 статьи 12 Директивы «Севезо-3», и отражает редакционные изменения, внесенные на пятом совещании Рабочей группы по развитию.

34. Также предлагается вставить формулировку в пункт 3, чтобы предусмотреть возможности участия общественности, поскольку ее участие в подготовке планов, «связанных с окружающей средой», необходимо в силу статьи 7 Орхусской конвенции. В соответствии с этим обязательством участие общественности в подготовке внешних планов действий в чрезвычайных ситуациях также необходимо в соответствии с пунктом 5 статьи 12 директивы «Севезо-3». Формулировки предлагаемой поправки также соответствуют предлагаемому новому тексту статьи 9-бис об участии общественности. Этот текст отражает также редакционные поправки, внесенные на пятом совещании Рабочей группы по развитию.

3. Приложение V

35. Первоначальный текст Конвенции был сохранен в пунктах 3 b), 6, 7 и 9 приложения V, и, таким образом, не предусматривается каких-либо изменений к тексту по сравнению с нынешними положениями Конвенции.

4. Приложение VIII

36. В тексте приложения VIII сохраняется фраза «на население и окружающую среду» после слова «воздействие» в пункте 5, включенная в текст Конвенции. Также предлагается сохранить добавочные слова «и об ответных мерах по устранению промышленной аварии» в конце пункта 5, чтобы использовать ту же формулировку, которая была использована в пункте 1 части 2 приложения V к директиве «Севезо-3».

37. Также предлагается внести поправку в пункт 9 приложения VIII, чтобы согласовать ее формулировку с директивой «Севезо-3», в которой содержится сходная формулировка в пункте 3 части 2 приложения V. Кроме того, в соответствии с выводами небольшой группы экспертов по правовым вопросам предлагается заменить слова «затрагиваемого населения» словами «заинтересованной общественности» в пунктах 6 и 7.

Приложение I

Пересмотренный проект поправок к Конвенции о трансграничных последствиях промышленных аварий

A. Статья 1

1. В подпункте i) пункта c) статьи 1 заменить слова «флоры и фауны» словами «биологического разнообразия и его компонентов».
2. В подпункте ii) пункта c) слово «и» заменить на «,» и добавить в конце слова «и климата».
3. В подпункте iii) пункта c) слово «и» заменить на «,» и добавить в конце «и iv)».
4. В начале подпункта iv) пункта c) добавить «природных объектов,».
5. В результате указанных выше изменений текст в пункте c) статьи 1 должен гласить следующее:
 - c) «Воздействие» означает любые прямые или косвенные, немедленные или возникшие через какое-то время, вредные последствия промышленной аварии, в частности для:
 - i) людей, ~~флоры и фауны~~ **биологического разнообразия и его компонентов;**
 - ii) почвы, воды, воздуха ~~и~~, ландшафта **и климата;**
 - ~~iv)~~ **iii) природных объектов**, материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники;
 - ~~iii) iv)~~ **iv) взаимосвязи между факторами, указанными в подпунктах i) ~~и~~, ii) и iii).**
6. В пункте j) после слова «лиц» вставить: «и в соответствии с законодательством или практикой государств, их ассоциации, организации или группы», таким образом, пункт j) гласит следующее:
 - j) «Общественность» означает одно или несколько физических или юридических лиц **и в соответствии с законодательством или практикой государств их ассоциации, организации или группы.**
7. После пункта j) вставить:
 - k) «Заинтересованная общественность» означает **общественность, которая затрагивается [или может быть затронута]/[или может затрагиваться]⁵ промышленной аварией в результате опасной деятельности или имеет заинтересованность в процессе принятия решений в соответствии со статьей 6, статьей 7 или пунктом 3 статьи 8; для целей настоящего определения имеющими заинтересованность считаются неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды или общественному здравоохранению или общественной безопасности и отвечающие любым требованиям согласно законодательству государств.**

⁵ Термин «общественность, которая может быть затронута» согласуется с терминологией в Конвенции о промышленных авариях, в то время как термин «общественность, которая может затрагиваться» используется в Орхусской Конвенции.

8. В заголовок в статье 4 вставить слово «уведомление» между словами «Установление опасных видов деятельности» и «консультации», после чего этот текст будет гласить следующее:

Статья 4

Установление опасных видов деятельности, **уведомление**, консультация и консультативные заключения

В. Статья 9

9. Заменить статью 9 следующим текстом:

Статья 9

Информация для общественности

1. Сторона происхождения обеспечивает предоставление общественности надлежащей информации, включая информацию, указанную в приложении VIII к настоящей Конвенции. Эта информация должна быть:

а) легкодоступной для общественности, в том числе с помощью электронных баз данных;

б) периодически пересматриваться и при необходимости обновляться, по крайней мере, каждые пять лет.

2. Сторона происхождения предоставляет заинтересованной общественности информацию, указанную в пункте 1 настоящей статьи, на регулярной основе, по крайней мере, каждые пять лет. Это включает все школы, больницы и места общего пользования и все опасные объекты, где риск или последствия промышленной аварии могут возрасти с учетом географического расположения и близости таких опасных объектов.

3. Стороны обеспечивают своевременное предоставление общественности по запросу информации, касающейся промышленных аварий в соответствии с пунктом а) статьи 1, опасной деятельности в соответствии с пунктом б) статьи 1, предотвращения в соответствии со статьей 6, принятия решений о размещении в соответствии со статьей 7 и готовности к чрезвычайным ситуациям в соответствии со статьей 8.

4. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы соответствующие Стороны обеспечивают, чтобы вся имеющаяся у их властей информация, которая могла бы дать общественности возможность принять меры по предотвращению или уменьшению ущерба, возникающего в результате промышленной аварии или ее неминуемой угрозы, немедленно и безотлагательно распространялась среди заинтересованной общественности. Такая информация включает по меньшей мере краткое описание обстоятельств промышленной аварии или ее неминуемой угрозы, включая ее место, соответствующие опасные вещества (если они известны) и ее непосредственное воздействие, а также информацию, указанную в пунктах 6 и 7 приложения VIII, включая четкие инструкции [в отношении действий, которые должны предприниматься общественностью, и ее необходимого поведения].

5. Информация, предоставляемая в соответствии с пунктами 1–4 настоящей статьи, также должна учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1–9 пункта 2 приложения V.

6. Ничто в настоящей статье не затрагивает прав Сторон защищать от разглашения определенную информацию в соответствии со статьей 22. В отношении просьб об информации согласно пункту 3 настоящей статьи любые основания защиты от разглашения толкуются ограничительно с учетом того, отвечает ли раскрытие информации общественным интересам. Если защищаемая от разглашения информация может быть отделена без ущерба для ее конфиденциальности, власти предоставляют остальную запрошенную информацию.

Статья 9-бис

Консультации с общественностью и ее участие в принятии решений

1. Сторона происхождения обеспечивает, чтобы заинтересованной общественности были безотлагательно предоставлены реальные возможности участия в следующем:

а) процедурах принятия решения в отношении размещения объектов, на которых осуществляется опасная деятельность, указанного в статье 7;

б) процедурах принятия решения в отношении значительного изменения существующей опасной деятельности, указанного в статье 7;

в) разработке мер по предотвращению в соответствии со статьей 6 во всех возможных и необходимых случаях;

г) разработке или значительном изменении планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, упомянутых в пункте 3 статьи 8;

и Сторона происхождения обеспечивает, чтобы заинтересованной общественности затрагиваемой Стороны были предоставлены возможности, эквивалентные возможностям, предоставленным заинтересованной общественности Стороны происхождения.

2. Затрагиваемые Стороны обеспечивают, чтобы при формировании политики в соответствии со статьей 7 в области проведения существенных мероприятий в районах, которые могут быть затронуты трансграничным воздействием промышленной аварии, возникшей в результате опасной деятельности, заинтересованной общественности безотлагательно предоставляются реальные возможности участия.

3. В связи с пунктами 1 и 2 настоящей статьи заинтересованная общественность информируется с помощью уведомлений для общественности или других соответствующих средств, включая электронные средства массовой информации, если они имеются, и надлежащим, своевременным и действенным образом получает следующую информацию:

а) предлагаемая деятельность;

б) характер возможных решений или, если он имеется, текст проекта решения;

в) сведения о компетентном органе, отвечающем за принятие решения;

d) какая экологическая информация, касающаяся планируемого вида деятельности, имеется в наличии, включая, в соответствующих случаях, тот факт, что данная деятельность подлежит оценке экологического воздействия;

e) сроки и места, в которых будет представляться соответствующая информация, или средства, с помощью которых она будет представляться;

f) сведения о порядке участия общественности и консультаций с нею;

g) как заинтересованная общественность будет уведомлена о завершении принятия решения.

4. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Сторона происхождения и в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи затрагиваемая Сторона обеспечивают, чтобы заинтересованной общественности:

a) было предоставлено достаточное время для подготовки и участия действенным образом;

b) был предоставлен доступ для изучения, на безвозмездной основе и сразу после ее получения, всей информации, имеющей отношение к принятию решения, указанному в пункте 1 или пункте 2 настоящей статьи, которая имеется в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности;

c) было предоставлено право выражать замечания и мнения компетентному органу, отвечающему за принятие решения, когда открыты все соответствующие варианты, касающиеся данного решения;

d) ответственным компетентным органом, после принятия соответствующего решения, был предоставлен текст принятого решения с указанием оснований принятия решения;

а также, чтобы результаты участия общественности в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи надлежащим образом учитывались при принятии решения.

Статья 9-тер

Доступ к правосудию

1. Каждая из Сторон в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы любое лицо, запрашивающее информацию в соответствии со статьей 9, имело доступ к процедуре пересмотра в суде или ином независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, в тех случаях, когда это лицо считает, что его просьба о доступе к информации не принята во внимание или неправомерно отклонена, будь то частично или полностью, неадекватно удовлетворена или что в каком-либо ином отношении к этой просьбе был проявлен подход, не соответствующий положениям указанной статьи.

2. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы соответствующие представители общественности:

a) проявляющие достаточную заинтересованность или

b) считающие, что произошло нарушение того или иного права, когда это обусловлено в административных процессуальных нормах соответствующей Стороны,

имели доступ к процедуре рассмотрения принятых решений в суде и/или в другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, с целью оспаривать законность с материальной и процессуальной точки зрения любого решения, действия или бездействия при условии соблюдения положений статьи 9-бис. Наличие достаточной заинтересованности и нарушение того или иного права определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целями предоставления общественности широкого доступа к правосудию.

3. Процедуры, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, должны обеспечивать адекватные и эффективные средства правовой защиты, включая при необходимости средства правовой защиты в виде судебного запрещения, и быть справедливыми, беспристрастными, своевременными и не связанными с недоступно высокими затратами. Решения, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, выносятся или протоколируются в письменной форме. Общественность имеет доступ к решениям судов и при возможности других органов.

Статья 9-кватор Эквивалентные возможности

Сторона происхождения обеспечивает, чтобы возможности заинтересованной общественности затрагиваемой Стороны получать доступ к информации, участвовать в принятии решений и иметь доступ к правосудию в соответствии со статьями 9, 9-бис и 9-тер были эквивалентны возможностям, предоставленным ее заинтересованной общественности.

С. Статья 18, пункт 1

10. В пункте 1 заменить слова «один год» словами «каждые два года»; таким образом, он будет гласить следующее:

1. Представители Сторон составляют Конференцию Сторон настоящей Конвенции и проводят свои совещания на регулярной основе. Первое совещание Конференции Сторон проводится не позднее чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем совещания Конференции Сторон проводятся, по крайней мере, один раз ~~в год~~ **каждые два года** или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления их секретариатом об этой просьбе она будет поддержана одной третью Сторон.

Д. Статья 29

11. Вставить в конце статьи 29 новый пункт следующего содержания:

5. Любое из государств или любая из организаций [упомянутых в статье 27], ратифицировавших, принявших или одобривших настоящую Конвенцию, в отсутствие выражения иного намерения данным государством или данной организацией, считается:

а) Стороной Конвенции с поправками, внесенными с помощью любой поправки, вступившей в силу; а также

б) ратифицировавшими, принявшими или одобрявшими любую поправку к Конвенции, которая была одобрена, но еще не вступила в силу.

12. В пункте 2 после «статье 27» вставить: «а также для любого другого государства, которое является членом Организации Объединенных Наций» или «а также для любого другого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций, и для региональных организаций экономической интеграции, созданных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций»; таким образом, пункт 2 будет гласить следующее:

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 27 [а также для любого другого государства, которое является членом Организации Объединенных Наций]/], а также для любого другого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций, и для региональных организаций экономической интеграции, созданных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций].

13. Вместо включения текста в конце пункта 2 можно было бы вставить после пункта 2 новый пункт следующего содержания:

2-бис. Кроме того, любое другое государство, не указанное в пункте 2 выше, которое является членом Организации Объединенных Наций [и региональные организации экономической интеграции, созданные суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций], может [могут] присоединиться к Конвенции.

Е. Связанные статьи и приложения

1. Преамбула

14. В конце шестого пункта преамбулы добавить слова «и Протокол по стратегической экологической оценке к ней, а также на Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды»; таким образом, шестой пункт преамбулы будет гласить:

сознавая роль, которую играет в этой области Европейская экономическая комиссия (ЕЭК) Организации Объединенных Наций и ссылаясь, в числе прочего, на Кодекс поведения ЕЭК при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод и Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте [и Протокол по стратегической экологической оценке к ней], а также на Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

2. Статья 8

15. В пункте 2 после первого предложения вставить текст: «Эти планы составляются в консультации с персоналом, работающим [на промышленной площадке.]/[на промышленной площадке, включая соответствующий персонал субподрядчиков, связанных долгосрочными договорами.]», чтобы пункт 2 гласил следующее:

2. В отношении опасной деятельности Сторона происхождения обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке, включая принятие приемлемых мер в целях ликвидации последствий аварии и других мер по предотвращению и сведению к минимуму трансграничного воздействия. Эти планы составляются в консультации с персоналом, работающим **[на промышленной площадке.] [на промышленной площадке, включая соответствующий персонал субподрядчиков, связанных долгосрочными договорами.]** Сторона происхождения обеспечивает другим заинтересованным Сторонам предоставление имеющихся у нее элементов для разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях.

16. В пункте 3 во втором предложении после слов «таких планов» вставить следующие слова: «[согласно статье 9-бис] общественности предоставляются возможности и»; таким образом, пункт 3 будет гласить следующее:

3. В отношении опасных видов деятельности каждая Сторона обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, предусматривающих меры, которые должны быть приняты в пределах ее территории в целях прекращения и сведения к минимуму трансграничного воздействия. При подготовке таких планов **[согласно статье 9-бис]** общественности предоставляются возможности и учитываются результаты анализа и оценки, в частности вопросы, указанные в подпунктах 1–5 пункта 2 приложения V. Заинтересованные Стороны стремятся обеспечить совместимость таких планов. При необходимости разрабатываются совместные планы действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки для содействия принятию надлежащих мер по ликвидации последствий аварии.

3. Приложение VIII

17. В пункте 5 в конце пункта вставить слова «и об ответных мерах по устранению промышленной аварии».

18. В пункте 6 слова «затрагиваемого населения» заменить на «заинтересованной общественности».

19. В пункте 7 слова «затрагиваемого населения» заменить на «заинтересованной общественности».

20. В конце пункта 9 снять «;» и вставить «. Она должна включать рекомендацию соблюдать любые инструкции или просьбы аварийных служб в момент возникновения аварии».

21. С учетом указанных выше изменений эти пункты приложения VIII будут гласить следующее:

5. Общая информация о характере промышленной аварии, которая могла бы произойти в ходе осуществления опасной деятельности, включая ее потенциальное воздействие на население и окружающую среду, **и об ответных мерах по устранению промышленной аварии;**

6. Надлежащая информация о методах оповещения и информирования ~~затрагиваемого населения~~ **заинтересованной общественности** в случае промышленной аварии.

7. Надлежащая информация о необходимых действиях и поведении ~~затрагиваемого населения~~ **заинтересованной общественности** в случае промышленной аварии.

...

9. Общая информация о плане действий аварийных служб в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, составляемом с целью устранения любого воздействия, включая трансграничное воздействие промышленной аварии за пределами промышленной площадки. Она должна включать рекомендацию соблюдать любые инструкции или просьбы аварийных служб в момент возникновения аварии.

Приложение II

Более короткий проект пересмотренной статьи 9 Конвенции

Ниже представлен более короткий проект текста статьи 9 с поправками к Конвенции, подготовленный секретариатом. Он подготовлен после получения предварительных замечаний от Сторон по проекту пересмотренного текста, распространенному среди них в том виде, как тот был подготовлен небольшой группой экспертов по правовым вопросам, с указанием того, что данный текст можно было бы сократить, а также на основе замечаний, ранее полученных на пятом совещании Рабочей группы по развитию и после него от Сторон, предложивших прямо упомянуть положения Орхусской конвенции. Текст приводится со втяжкой только для того, чтобы отделить его от основного документа. Текст, помещенный в квадратные скобки, рекомендуется, но не является существенным.

Статья 9

Информация для общественности

1. Сторона происхождения обеспечивает, чтобы надлежащая информация, включая информацию, упомянутую в приложении VIII к настоящей Конвенции, имела в распоряжении общественности в соответствии с пунктами 1–3 статьи 5 Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусской конвенции). Эта информация должна быть:

а) легкодоступной для общественности, в том числе с использованием электронных баз данных;

б) периодически пересматриваться и при необходимости обновляться, по крайней мере, каждые пять лет.

2. Сторона происхождения предоставляет заинтересованной общественности информацию, указанную в пункте 1 настоящей статьи, на регулярной основе, по крайней мере, каждые пять лет. Это включает все здания и места общего пользования и все опасные объекты, где риск или последствия промышленной аварии могут возрасти с учетом географического расположения и близости таких опасных объектов.

3. Стороны обеспечивают своевременное предоставление общественности по запросу информации, касающейся промышленных аварий, вредной деятельности и предотвращения в соответствии со статьей 6, принятия решений о размещении в соответствии со статьей 7 и готовности к чрезвычайным ситуациям в соответствии со статьей 8. Такая информация считается экологической информацией согласно пункту 3 статьи 2 Орхусской конвенции и предоставляется в распоряжение общественности по запросу в соответствии со статьей 4 Орхусской конвенции.

4. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы соответствующие Стороны обеспечивают, чтобы вся имеющаяся у их властей информация, которая могла бы дать общественности возможность принять меры по предотвращению или уменьшению ущерба, возникающего в результате промышленной аварии или ее неминуемой угрозы, немедленно и незамедлительно распространялась среди соответствующей общественности. Такая информация включает по меньшей мере

краткое описание обстоятельств промышленной аварии или ее неминуемой угрозы, включая ее место, соответствующие опасные вещества (если они известны) и ее непосредственное воздействие, а также информацию, указанную в пунктах 6 и 7 приложения VIII, включая четкие инструкции [в отношении действий, которые должны приниматься общественностью, и ее необходимого поведения].

5. Информация, предоставляемая в соответствии с пунктами 1–4 настоящей статьи, также должна учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1–9 пункта 2 приложения V.

Статья 9-бис

Участие общественности

Каждая из Сторон применяет положения пунктов 2–10 статьи 6 Орхусской конвенции в отношении решений в соответствии с положениями статьи 7 и пункта 3 статьи 8, а также в возможных и необходимых случаях решений, на которые распространяется ее статья 6.

Статья 9-тер

Доступ к правосудию

1. Каждая из Сторон применяет положения пунктов 1 и 4 статьи 9 Орхусской конвенции в отношении просьб о представлении информации согласно пункту 3 ее статьи 9.

2. Каждая из Сторон применяет положения пунктов 2 и 4 статьи 9 Орхусской конвенции в отношении решений, которых касаются статьи 6 и 7 и пункт 3 статьи 8 Конвенции.

Статья 9-кватер

Эквивалентные возможности

Каждая из Сторон применяет статьи 9, 9-бис и 9-тер в соответствии с положениями пункта 9 статьи 3 Орхусской конвенции.

Статья 9-квинкве

Применение положений

Каждая из Сторон применяет статьи Орхусской конвенции, указанные в статьях 9, 9-бис, 9-тер и 9-кватер выше, действовавшие на момент принятия настоящей поправки.